



30.08.2023 № 303/ОРС

На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

«УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор по научной работе  
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт  
международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел  
Российской Федерации»



к.полит.н., доцент А.А. Байков

« 30 » августа 2023

## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования «Московский государственный институт  
международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел  
Российской Федерации» (МГИМО МИД России)

**на диссертацию Ван Хайцзяо  
«Прагма-семантические причины ошибок аргументации  
в судебных спорах»,**

представленную на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика».

Диссертационное исследование посвящено проблеме лингвистических и  
коммуникативных ошибок в судебных спорах по выполнению сторонами  
договора/контракта, выдвинутых условий и взятых на себя обязательств.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью анализа и систематизации лингвистических причин, нарушающих взаимопонимание участников экономического сотрудничества в тексте договора/контракта. Возникающие расхождения интерпретации его отдельных положений приводят к судебным спорам, которые нередко завершаются так, что стороны договора теряют стимулы к дальнейшему сотрудничеству.

Анализ показал, что лингвистические ошибки, допущенные в текстах деловых соглашений, равно как в ходе судебных споров, сводимы изначально к нарушениям в семантическом и прагматическом аспектах коммуникации. На основании этих наблюдений выдвинута гипотеза исследования, согласно которой, семантические причины ошибок – результат неоднозначной референции, в то время как прагматические – следствие нарушений Принципа Кооперации.

Научная новизна исследования определяется тем, что впервые характеризуются реальные последствия расхождения интерпретаций договорных положений, возникающих в результате изменения позиций одной или обеих сторон договора. Впервые определены общие закономерности такого расхождения интерпретаций на материале языков, опирающихся на весьма различные лингвокультурные основания. Наконец, впервые описаны семантические и прагматические причины ошибок аргументации, допускаемых сторонами делового судебного спора.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в установлении причин семантического и прагматического характера, обуславливающих ошибки участников коммуникации в контексте юридической дискурсивной практики. Поскольку в жанре договора/контракта правила письменной коммуникации строго регламентированы так, чтобы избежать разночтений и расхождений интерпретаций, обнаружение слабых мест в коммуникативной эстафете «текст договора/контракта – договорной спор» теоретически значимо.

Положения, выносимые на защиту, находят своё подтверждение в работе.



В частности, в работе рассмотрены жанровые особенности делового договора и судебного решения как основные источники эмпирических фактов; осуществлена реконструкция аргументативного дискурса участников судебного спора на основе текста судебного решения; установлены прагматические причины ошибок аргументации.

В работе убедительно проанализированы семантические причины ошибок аргументации в судебных спорах, которые коренятся в конфликтных интерпретациях архивного высказывания носителями дискурса различий. В свою очередь, расхождение интерпретаций вызвано тем, что архивное высказывание представлено омонимичной референцией. Исследованный эмпирический материал действительно говорит о том, что и в китайских, и в российских деловых договорах омонимичные референции могут обнаруживаться в трёх контекстах, а именно, в формулировках предмета договора, временных параметров исполнения обязательств, а также локаций (места подписания и исполнения договора, места доставки грузов и т.п.). Хотя, представляется, что указанные омонимичные референции встречаются в этих трёх контекстах не только в договорах на русском и китайском языках, а носят универсальный характер.

Примечательно, что выводы, полученные в результате анализа эмпирического материала, также подтверждают эволюционную теорию дискурса, разработанную А.М. Каплуненко: дискурс любой сферы культуры и жизнедеятельности эволюционирует в направлении от дискурса различий (ДР) к дискурсу согласования (ДС) и от него – к дискурсу экспертного сообщества (ДЭС).

Автор доказал, что только устранение омонимичных референций в тексте договора в ходе его разработки предупреждает нежелательные расхождения интерпретаций его положений участниками речевого взаимодействия. Эффективным лингвистическим средством устранения омонимичности является конкретная дескрипция.

Структура представленной работы отвечает традиционной логике построения научного исследования и ведет к достижению цели исследования – в установлении, определении характера и научном обобщении прагма-семантических причин ошибок аргументации. Диссертационное исследование выполнено в объеме 172 страниц и включает введение, три главы, заключение, список литературы и приложения, включающего полные тексты всех анализируемых документов.

Содержание диссертационного исследования нашло отражение в 10 публикациях соискателя, из них 7 статей опубликованы в изданиях, включенных в реестр ВАК РФ. Перечень публикаций автора свидетельствует о теоретической и практической значимости проведенного исследования.

Вместе с тем, в работе имеются некоторые моменты, требующие своего уточнения.

1. В первой главе, параграфе 1.2. подробно анализируется речевой жанр «договор», большое внимание уделяется его коммуникативным задачам и особенностям. В рамках этого же параграфа также встречается термин «контракт», который, по всей видимости, выступает полным синонимом термина «договор». Название же подпараграфа 1.2.1 «О языковой специфике жанра 合同 («договор»)», в котором излагаются лексико-грамматические особенности договоров на китайском языке, предполагает лишь один термин 合同 («договор»). Вместе с тем, в китайском языке, как и во многих других языках, присутствует несколько соответствий слову «договор» (например, 契约 *циюэ*, 条约 *тяюэ*, 协定 *седин*). При этом какого-либо комментария о причинах выбора именно этого термина не указывается. Кроме того, в контексте терминов Дискурс различий и Дискурс согласования, определённый интерес мог бы представлять этимологический анализ термина 合同 в китайском языке, который поморфемно, вероятно, может переводиться, как «сойтись на едином, общем (понимании)».



2. В лингвистическом описании текстов китайских договоров, на наш взгляд, возникает необходимость упоминания о влиянии классического китайского языка вэньяня на лексико-грамматическое оформление официально-деловых документов. В представленном анализе примеры употребления элементов современного китайского языка перемежаются с примерами использования вэньянизмов без каких-либо комментариев, что в некоторой степени влияет на системность восприятия материала.
3. Во второй главе соискатель в полной мере рассматривает вопросы референции. Однако термин «омонимичная референция», на наш взгляд, описывается кратко и требует дополнительного комментария.
4. В работе подробно анализируются договоры на двух языках. Высокое качество переводов даёт возможность отследить особенности выполняемого в работе лингвистического анализа, а логика представления примеров ориентирована на достижение цели исследования. Тем не менее, на наш взгляд, случаи с примерами из китайского языка (например, явления конкретной референции посредством использования местоимений) требуют дополнительного комментария. В частности, инструментарий местоимений китайского языка довольно обширен, их использование нередко обусловлено не только стилистическими, но именно прагма-семантическими причинами. Вероятно, их более подробный анализ мог бы пролить дополнительный свет на проблемы референции в жанре «договор».
5. Просьба пояснить термин «объектный текст» на стр. 6 («Объектом исследования являются высказывания в объектных текстах, содержащие ошибки аргументации»).
6. Технические опечатки на стр. 62 диссертации: «заражение мяса бациллой сельмонелёза» (Опечатка: сальмонеллеза).
7. Сокращение термина «Принцип Кооперации (ПК), сформулированного П. Грайсом [Грайс, 1985]» логичнее обозначить на странице 4 при первом упоминании.

Сделанные замечания не снижают общего впечатления от работы и её положительной оценки. Ход исследования, положения автора, стройная система аргументации и его выводы сомнений не вызывают.

Диссертационная работа Ван Хайцзяо является законченной научно-квалификационной работой. Автореферат дает полное представление о содержании диссертационного исследования.

Диссертация Ван Хайцзяо «Прагма-семантические причины ошибок аргументации в судебных спорах» по своей актуальности, теоретической и практической значимости соответствует требованиям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, её автор Ван Хайцзяо заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка», доцентом кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» Е. А. Хамаевой.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», протокол № 1 от 30 августа 2023 г.

Заведующий кафедрой китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков, кандидат педагогических наук, доцент

О.А. Масловец

Адрес: 119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76  
Телефон: +7 495 225-40-81  
E-mail: [chinalanguage@inno.mgimo.ru](mailto:chinalanguage@inno.mgimo.ru)

